



Vereinbarung über die partnerschaftliche Zusammenarbeit der Städte Coswig und Lovosice

Eingedenk der langjährigen traditionellen Nachbarschaft zwischen Böhmen und Sachsen vereinbaren die beiden Städte Coswig in Sachsen und Lovosice in der Tschechischen Republik eine vielseitige Zusammenarbeit, insbesondere in den Bereichen von Kultur und Kunst, von Wissenschaft und Bildung, des Gesundheitswesens, der sozialen Fürsorge, der Jugendkontakte, des Sports, des Kommunalwesens und des Umweltschutzes, der Stadtgestaltung und Denkmalpflege, des kirchlichen Lebens, von Handwerk, Gewerbe und Weinbau. Angestrebt werden die direkte Aufnahme von Kontakten und der Austausch von Erfahrungen zwischen entsprechenden Institutionen, Betrieben, Organisationen, Vereinen und unmittelbar zwischen den Bürgerinnen und Bürgern.

Es werden insbesondere gemeinsame Aktionen folgender Art von beiden Seiten unterstützt:

1. Kunst und Kultur

- Förderung der Zusammenarbeit und des Austausches auf dem Gebiet der Musik, des Theaters, der bildenden Kunst und des Museumswesens
- Organisation von Ausstellungen und Präsentationen
- Zusammenarbeit und Austausch zwischen künstlerischen professionellen und Amateurensembles
- Teilnahme an Stadtfesten und an anderen Festlichkeiten der Städte

2. Bildung

- Zusammenarbeit zwischen Schulen, sowohl durch den Austausch von Schülern und Lehrern als auch durch gemeinsame pädagogische Vorhaben
- Organisation von Ausstellungen, Messen

3. Jugendaustausch

- Unterstützung von Jugendkontakten zur Ferien- und Freizeitgestaltung, für sportliche Aktivitäten, zwischen Schulen und Jugendorganisationen

...

4. Kommunalwesen

- Austausch von Erfahrungen auf den verschiedenen Gebieten der Verwaltungsabläufe und Organisationsformen, z.B. im Bau-, Verkehrs- und Finanzwesen, der kommunalen Sozial-, Schul- und Sportpolitik, in den Bereichen Denkmalpflege und Umweltschutz

5. Tourismus und Öffentlichkeitsarbeit

- Zusammenarbeit und Erfahrungsaustausch bei der Schaffung neuer und spezifischer touristischer Infrastrukturen und Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der öffentlichen Medien, Austausch von Publikationen, Programmen und Berichten

6. Wirtschaft, Handel und Gewerbe

- Einbeziehung ortsansässiger Unternehmen in die Partnerschaftsarbeit, damit diese Märkte, Ausstellungen oder Fachkolloquien zu beiderseitigem Nutzen organisieren. Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Ansiedlung von Unternehmen

7. Vereine und Weinbau

- Zusammenarbeit der Vereine aller Bereiche, Erfahrungsaustausch und gemeinsame Aktionen; Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Weinbaus in bezug auf Anbau und Vermarktung, Veranstaltung von gemeinsamen Weinproben
- Durchführung von gemeinsamen Sportfesten und Einzelwettkämpfen sowie Beteiligung an regionalen Sportfesten

Schlußbemerkung

Die Stadtverwaltungen Coswig und Lovosice unterstützen die Aktivitäten und fördern die möglichst breite Einbeziehung der Bevölkerung. Sie stellen finanzielle Mittel zur Förderung ausgewählter Aktionen im Rahmen der jeweils dafür vorgesehenen Haushaltsmittel bereit. Die vorliegende Vereinbarung wird in je zwei Exemplaren in deutscher und in tschechischer Sprache ausgefertigt.

Für die Stadt Coswig



Michael Reichenbach
Oberbürgermeister

Für die Stadt Lovosice



Mgr. Roman Novák
Bürgermeister

13. Juni 1998